Kazinczy Ferentznek

összekelésére

Szendrei Gróf Török

Sophia Antó-

niával

N. Kázmért, Zemplén Vármegyébe

November XI kén.

MDCCCIIII.

Barátya

Kiss János

V 574

146.202

78 F 9

3

BIBLIOTECA
No. inv. de ordine 2186
19 32

Kölcsey - egyesület
Aradon

Nro. 354. 275.
Ex Libris
CAROLI BRÜNEK.

3321 kr

Epistel

an

Franz von Kazinczy

zu seiner Vermählung

mit

Sophie Antoinette

Gräfin Török von Szendrő, zu
Nagy-Kázmér, bey To-
kaj, den 11 9br 804.

Von seinem Freunde

Johann Kiss.

Le irta:

Drünek Károly

So ists den wahr, mein
Freund, das der Winter dei„
ner Tage vorüber zog, und
dir das endlich versöhnte
Schicksal freuden beut,
wie du sie nicht gehofft
hast? Ist es wahr, das es
dir, seit dir deine Gattin
an Hymens Altar freund-
schaft und Liebe schwur,
ewige Jugend versprüht.

Igaz hát, barátom, hogy el=„
mulván teled
A meg engesztelt sors nagyobb
jót tesz veled,

Mint a mit kivánál?
Igaz, hogy már igér örök ifju„
ságot,
Miolta hív párod esküdt ba„
rátságot
Hymen oltárinál?

Dies bat ich von Him..
..mel, dies ist was ich pro..
..fetisch voraus sah. Doch
ich verschloss, was ich dach.
.te in mir, bis die Erfüllung
kommen würde. Da ist sie
nun! und nun will ich
dir mein Freudenlied sin..
.gen, nun will ich dir mein
Herz aufthun. Siehe —
was sich in ihm regt.

Mihelyt Phöbus lantja
szent hangját érteni
Kezdtem, heves Ifju mertem
jelenteni —
Miképen égyjek értted.

Te koszorus Papja, szoktad
tüzemet,
S vissza küldsz, mellyet
adtam, tömjénemet.
A Szivemet hinted.

Unvergeßlich schöner Tag
meines Lebens, süße Erinne-
rung! da du mich zum er-
sten Mahl Freund genannt.
Wie oft gab mir dieses heili-
ge Band Flügel, und Schwung
Wie oft fachte er mir hei-
ligere, göttlichere Flammen!
wie viele goldne Stunden
gebahr er mir!

Felejthetetlen nap! édes
emlékezet,
Midőn a leg első baráti ne-
vezet
Tőlled hozzám repült!
Hányszor fűzött nékem e
szent frigy szárnyokat
Hányszor gyujtott bennem is-
tenibb lángokat.
Hány boldog órát szült!

Kölcsey - egyesület
Aradon

So wie Pindar, der Stolz
der griechischen Leyer, als
er die besseren Söhne sei-
ner Heimath die Renn-
bahn laufen, und um den
schönen Sieg ringen sah,
himlische Kränze für
die Stirne des Siegers
flocht, in den er Hym-
nen, die wie Bergström-
me von Helicon sich
ergossen, ihnen sang:

Mint hajdan a görög lant-
nak koronája
Nemes pályát futni szem-
lélvén hazája
Jelesebb fiait,
Egy koszorut font a Győző szá-
mára,
Zengvén Helikonról mely
árviz módjára
Ömlő hymnusait.

Also loderte auch ich in
heiligem Feuer auf, vergass mei-
ner Schwäche, da ich dich
schon nahe am Ziel erblik-
te, und bereitete wohl tau-
sendmahl, dich den Sie-
gespaän zu singen, und den
errungenen Lorbeerzweig zu
erheben:

– Én-is el felejtvén erőtlen
voltomat
A' czél előtt látván téged. ba-
rátomat,
Szent tűzre hevűltem,
'S néked diadalmi páánt
Énekelni; –
Nyert borostyánidot ör-
vendve tisztelni
Egyszer készűltem.

Aber sooft die eine Sai-
-te meiner Harfe erscholl,
so tönte sie Töne des Herz
zerreissenden Trauerns; den
so sehr ich dich, Zierde
unsres Pindus, bewunder-
-te, so könnte ich dich
zwar glänzend, gross, ja
Göttlich, doch nicht auf
glücklich preisen.

De hárfám egy húrja vala-
hányszor pendült,
Rajta szív szaggató szomorú
hang zendült —
Méltó volt könyveinem — —
Mert Pindusunk díszét bár
mint csudáltalak
Híresnek — dicsőnek — nagy-
nak találtalak:
De szerencsésnek — nem!

Schön ist es, durch Lieder über Zeiten, und ihren kurzen Raum zu triumfiren, und Herzen bis zum letzten der Tage zu veredeln ist göttliche Tugend. Doch was ist Tugend ohne Glück als ewiger Kampf? Traurig ist auch der grünende Lorbeerzweig, wen er nicht auch von der Myrte begleitet ist.

Énekkel az irigy időn triumfálni,
Szép lelkeket napok' fogytáig formálni —
Szép dolog, nagy virtus.

De boldogság nélkül, a' virtus háború,
Gyászos a leg zöldebb borostyán koszoru,
Ha nints közte myrtus.

Dornigt ist Pfad, auf den uns Pflicht winket. Nur eine Engelseele, die sich in eine weibliche Gestalt hüllt, kan sie uns mit Rozen bestreuen. Schritt für Schritt folgt uns daran ein Haufe von Kränkungen, die nicht als der Nectar der Liebe versüßt.

Háj! tövisses út az, mellyre
itt tsztünk bár.

Tsak az aszszony kebe öltözött an-
-gyal szív—
Mint hoti rozsával

Minden lépésünkben ezen a sére-
-lem,
Mellyet nem enyíthet más,
tsak a szerelem.
Édes Nektárjával.

Was ist sich selbst überlaß-
sen der Mañ? Ein halbge-
schaffenes Meisterwerk der Na-
tur. Bald wird er durch sei-
ne hohen Vorzüge ein Halb-
gott, bald kriecht er wieder
durch Lüste im Staub. Und
ach! die Wellen seiner stür-
mischen Leidenschaften, die
unter sich selbst stets strei-
tenden Wünschen, wie sehr
schleudern sie ihn nicht hin
und her!

Mi a férfi maga? félben
hagyott remek.
Majd Istené teszik a díszö
érdemek
Majd sár fertőzseti:
S oh! a Vad indulat hábor-
gó tengert,
A szüntelen viví vágyások
ezere —
Mikép hányja-veti!

Sterblich, und in ewigen Kampf
mit seiner Sterblichkeit, will er,
wie ein neuer Titan mit sei-
-ner eisernen Stirne, den Him-
-mel erstürmen, und steht von
seinem verwegnen Vorhaben
nicht eher ab, bis nicht ein
plötzlicher Bliz der trauri-
-ge Lohn seiner unermessli-
-chen Begirden wird.

Örök háborúban halandó
létével —
Óriások társa makats erköl-
-tsével —
Az egeket vijja.

S mind addig nem vett tzélt
fenhéjázásának
Még egy sebes villám szi-
-ve dagályának —
Nem lesz gyászos dija.

Kühn schwingt er sich auf
den Wagen des Sonnengottes,
er bringt das heilige Feuer
des Himmels in die Wohnun..
..gen der sterblichen Söhne der
Erde herab, und er, ein unbeson..
..nener Haushalter seines kö..
..stlichen Eigenthumes, wird gleich
dem Sohne des Japetus, das
Opfer der seltenen Beute.

Azt kértem az Égtől, 's jö..
vendölve vártam-
S mit érzek irántad magam..
ba bezárom.
A mig az meg lenne.
Meg lett! El zengem már
idvezlö versemet
Fel nyitom előtted egé..
szen szivemet.
Látod, mi lakik benne.

So wie ich die heiligen Tö-
ne von Apolons Leyer
zu verstehen begann, wagte
ich, ein flammender Jün-
gling, dir zuzujauchzen,
wie sehr mein Herz dich
liebt. – Du sein begränzter
Priester entgegnetest mit
Küssen meiner Liebe; rich-
test mir den Weihrauch,
den ich dir brachte, zurück
und batest mich um mein
Herz.

Felhág vakmerően a Nap szeke-
rére
Az égi szent tüzet halandók
földére –
Le hozza magával;
'S balgatag sajára betses bir-
tokának,
Áldozatjának lesz ritka ják-
mányainak,
Japetus fijával.

Dürstet er nach Ruhm? — Himmel, und Erde mögen sich ihm entgegen stellen, er ruhet nicht, er erschüttert Gebirge, damit die halbe Welt sei-ne Tagesarbeit bewundere. Er spannt den Bogen, bis er bricht, und bald wird der bewunderte Halbgott nie-derträchtig kriechen, und als Sklave das Spinnrad der Omfale drehen.

Mire vagy? Bár ég, föld
legyen akadálya,
Nem pihen, hegyeket mozdít, hogy
tsudálya,
Fél világ munkáját.
Míg el törik az ív addig eről-
teti.
S a' ditső Félisten majd ra-
bul pergeti
Omfale rokkáját.

Entzückt bis in das Empyreum glänzender Ideale sinkt er in ihre Feenarme, er labt sich mit Ambrosia, damit ihn die Last des Körpers wie ein Donner zur Erde schmet-tre, und er aus seinem Fal-le lehrne, wie schmertzlich es sey, hoch gefallen zu seyn.

Fényes ideálok empyreumába
El ragadtatván, dűl tündéri
karjába.
Él ambroziával —
Hogy mennykőként vágja
földhöz a test súlya
Ś melly nehéz magosról esni,
meg tanulja.
Tulajdon kárával.

Die süsseste Ergüsse des
weichen Herzens kostet er nie:
er läuft seinen Träumen nach
und vergisst seiner Heimath.
Tempe mag um ihn blühn,
er sieht's nicht, er gafft nach
dem, was von ihm entfernt
liegt, und lässt sich das Wah-
-re, und Wirkliche entschlü-
-pfen.

A' lágy szívnek édes olvado-
-zásait.
Nem kostolya soha, kergetvén
álmait.
Honnyát el felejti;
Körűle bár Tempe virítson,
nem látja.
A távollévőre szájját mo-
-hón tátja.
A' valót elejti:

Aber ihr holden Weiber,
Freude der Schöpfung, die
ihr Engeln, und Kindern
gleich seyd, wie lohnt ihr den
bizarren Flüchtling, der e-
-wig in der irre schweift,
schliesst er sich in den fro-
-hen Kranze des Lebens mit
standhafter Treue an euch.

De ti, dicsö Hölgyek, kik, föl-
-di remekek
Egy alakban vagytok angya-
-lok, 's gyermekek.
Mint boldogittyátok,
Ha e tsuda Vándor, szám-
-kivetésében,
Magát híven, élte víg kikeleté-
-ben,
Kaptsolja hozzátok!

Ihr treuen Kinder der hei-
ligen Natur, ihr führt ihn,
wenn ihn seine stolzen Ent-
würfe untreu gegen diese güti-
ge Mutter machen, bezau-
bernd in ihren liebenden
Arme zurück, ihr befreyt
ihn durch eure sanfte Pfle-
ge von seinem tödlichen
Traumschlaf.

Ti, a' szent természet' hüséges
magzati,
Ha elpártolsatják déltzeg in-
dulati
É kegyes anyától,
Hív karjai közzé vissza bá-
joljátok
Ínyajáss dajkálással meg
szabadítjátok
Gyászos hagymázától.

Ihr beschneidet die Gärtin-
-ne, die Schwingen seiner stol-
-zen Fantasmen — ihr macht
ihm die heiligen Goldketten
der Gesellschaft liebenswerth;
ihr haucht ihm statt des
blähenden Dunstes wahre
Größe, die dem Sterblichen
Unsterblichkeit beut, ein.

Szilaj képzeléinek meg
nyirvén szárnyait
Néki a társaság sz: aranylán-
-tzait
Szépekké tészitek.
Fel fuvó gőz helyet az igaz
nagyságot,
Melly ád halandóknak
halhatatlanságot.
Bele lehellitek.

Wer heitert ihm die Run=
=zeln seiner Stirne auf, die
seine Tugenden, so gross sie
sind, in Schatten hüllen,
wen ihr ihn verlasset: Wo
erntet er verdienten Lohn,
wo holt er den Antheil
von Freuden, der keinen Ec=
=kel, keine Reue kent?

Ki derítheti fel homloká'
ránczait,
Mellyek gyázba rejtik bár melly
virtusait
Ha ti el hadjátok —?
Hol arat méltó bért kivűle=,
tek, hol nyer
A gyönyörűségből oly részt,
mellyhez nem fér
Sem tsömör, sem átok?

Gross war Odysseus, glänzend
— — — war seine Bahn;
aber dieses seltne Muster
der Klugheit und Stärke mag
es selbst gestehn, ob der Ruhm
seinem Herzen genügte?
ob das Gestirn seines ohne
einer treuen Gefährtin irren-
den Lebens ein glückliches
Gestirn war?

Nagy volt Ulisszes, fényes volt
pállyája —
De az Ész és Erő e ritka tsu-
dája —
Vallya-meg bár maga
Ha eleget tett e a hír szívének,
S volt e hív pár nélkül
bujdosó életének
Boldog a tsillaga?

Er wirkt tausend Wunder
Troja sinkt durch ihn, sein
Nahme glänzt – Ogygias
Königin glüht für ihn. Es
hilft nichts. Ein Meer von
Wellen wirft ihn hin und
her. Nein, nichts anders,
bloss seine treue Penelope
kann ihn glüklich ma-
-chen.

Ezer csudákat tesz, véget vet
Trojának –
Ditsőssége raggyog, ég Ogygi-
-ának
Érette királynéja.
Nints haszna! Fel indult
tenger hánya veti:
Nem, boldoggá nem más
egyedül teheti:
Hű Penelopéja!

Kölcsey - egyesület
Aradon

Die ewige Ordnung besteht. — Schreibe du die Schuld deines unglücklichen Lebens, freund, dem Verbrechen zu, das du für-los lebtest — Ihm schreibe zu, das dich der Isurom so grausam verfolgt hat, — — und ach! das es mir nicht, wie dem Sohn Anchises, vergönnt war, dich aus den Flammen zu retten!

Az örök rend meg áll — Pá-
rátlanságodnak
Vétkitt fedd, barátom, hogy
boldogságodnak,
Volt eddig sok hijá,
Hogy oly kegyetlenül ül-
dözték a szelek —
'S hogy ők a lángtol-is meg
nem menthettelek,
Mint Anchises fijá!

Doch Schleyer verhülle das Vergangene! Das Geheimniss, dass sich hier entfaltet, fodert ein freudiges Dankopfer. Nein, weg jedes Ahnden! küsse der die Hand, die uns zu einem um so göttlicheren Glück führt, je mehr sie ihren Gang verschleyert.

De az el múltakat fedezzék
kárpitok,
Öröm áldozatot kíván az a
titok,
Melly magát itt fejti.
Nem, nem feddődés kell! Tsókold azt a kezet,
Melly annál istenibb boldogságra vezet
Ha útját el rejti.

Wahr schätzbar ist der ver-
-lohre- und wieder gefundene
Weg. Der umarmt die Wahr-
-heit brünstiger, der ihr nach
Umherirren begegnet. Auch
du freust dich deines erhei-
-terten Himmels jetzt mehr,
weil die Nächte deines Le-
-bens so schwarz wahren.

Betsebb az elvésztt, 's is-
-mét meg talált út,
Ki az igazsághoz tévelgés
után jut.
Forrobban öleli.

Édessebben örülsz felde-
-rült egednek.
Te-is, hogy gyászosabbak
voltak életednek,
Eddig zoti éjjeli.

Göttliches Erheitern! Wie
plötzlich, wie schön blüht
dort ein Elysium auf, wo
Venus Urania erscheint.
Welch ein seliges Wesen
wird aus dem Sohne
der Erde! Wie gebährt
sie ihn neu, als reichte
sie ihm aus der heili-
-gen Quelle der Lethe
den Trank.

Gyönyörü derülés! Melly szé-
-pen, 's hirtelen
Virit Elysium ott, a hol van
jelen
Venus Uránia!
Melly boldog lelkes tesz, a
föld gyermekéböl
Minként ujjá szüli, mint-
-ha szt Léthéböl
Adna kostolnia.

Sie kam, sie kam mit al-
-lem ihrem Gefolge zu dir,
Amor, die Scherze, und al-
-le freuden ziehen in dein
Haus, und die Gratzien ha-
-ben sie nie schöner umarmt,
nirgends haben sie mehr
freude, als in deiner Gesell-
-schaft gefunden.

Eljött, eljött hozzád egész
udvaraival;
A Szerelmek, Tréfák, Játé-
-kok nyájával
Lakaist vett házadban;
Ś a Gratziák sohse szebben
nem ölelték
Őreket, sehol több kedvekes
nem lelték
Mint társaságodban.

Welche Veränderung!
Deine Leyer klingt schon
bezaubernder, seit selige
Freude dich anlächelt, und
sie ihre Saiten rührt. Auf
Schwanenfittigen schwebt dein
Lied, und dein Leben,
und du lachest am si-
chern Bord ruhig dem
stürmischen Meer.

Melly változás! lantod
bájolóbb zengést ád.
Már is, hogy a boldog öröm
mosolyog rád,
'S az szedi hangjaid.

Hattyu szárnyon repül
énekd, 's életed,
'S bátorságos parton ülven„
„defsen neveted
A' Tenger habjaid.

Zwey Gottheiten öffnen dir
die Bahn — der Ruhm,
und die Liebe. — Fahre fort,
und zeige was ein edles
Herz, und ein göttlicher
Sinn vermögen; dass der
dankbare Enkel, der dei-
nen Glanz gewiss anstau-
nen wird, auch in der
Wahl des Glücklichseyns
dich zum Führer wünschen
möge.

Két Isten nyitt pállyát —
a Hir, 's a Szeretet —
Eredj, 's a nemes Szív, 's iste-
ni Értelem,
Mutasd meg, mit érnek;
Hogy a mint bámulni fog-
ja ditsőségéd;
A boldogságban-is kivi-
unokánk téged
Válasszon vezérnek.

90/907

ARAD SZ. K. VÁROS KÖZMÜVELŐDÉSI INTÉZETE